

雅歌第二章譯文對照

【歌二 1】

〔和合本〕「我是沙崙的玫瑰花(或作水仙花)，是谷中的百合花。」

〔呂振中譯〕「我，我是平原上的番紅花，是山谷中的百合花。」

〔新譯本〕「我是沙崙平原的水仙花，是谷中的百合花。」

〔現代譯本〕「我是沙崙的野玫瑰，是山谷裏的百合花。」

〔當代譯本〕「我是原野的玫瑰，是谷中的百合花。」

〔文理本〕「我乃沙崙之水仙花、谷中之百合花、」

〔思高譯本〕「我是原野的水仙，谷中的百合。」

〔牧靈譯本〕「我是沙崙的玫瑰，幽谷的百合。」

【歌二 2】

〔和合本〕「我的佳偶在女子中，好像百合花在荊棘內。」

〔呂振中譯〕「百合花在蒺藜中怎樣，我的愛侶在女子中也怎樣。」

〔新譯本〕「我的佳偶在女子中，正像荊棘裡的百合花。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕我的愛人在女子中，正像荊棘裏的一朵百合花。」

〔當代譯本〕「我的愛侶在芸芸的少女之中，就像荊棘中的一朵百合花。」

〔文理本〕「所羅門曰我之嘉偶、在眾女間、如荊棘中之百合花、」

〔思高譯本〕「我的愛卿在少女中，有如荊棘中的一朵百合花。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人在女子中間，如同荊棘叢中的一朵百合。」

【歌二 3】

〔和合本〕「我的良人在男子中，如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下，嘗他果子的滋味覺得甘甜。」

〔原文直譯〕「...它的果子香甜合我口味。」

〔呂振中譯〕「蘋果樹在樹林中怎樣，我的愛人在男子中也怎樣。我極喜愛坐在他的蔭影下，他的果子我嘗起來很甜蜜。」

〔新譯本〕「我的良人在男子中，好像樹林裡的一棵蘋果樹；我歡歡喜喜地坐在它的蔭下，它的果子香甜合我口味。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我的愛人在男子中，正像叢林裏的一棵蘋果樹，我喜歡坐在它的蔭影下，它的果子香甜，合我口味。」

〔當代譯本〕「我的愛人在男子之中，好像森林中的一棵蘋果樹。我愛在他的濃蔭之下，拿起他的果子來慢嚙輕嘗，他的果子香甜無比。」

〔文理本〕書拉密女曰「我所愛者、在諸男中、如林木間之[?]果樹、我坐其蔭下而極樂、嘗其果實而覺甘、」

〔思高譯本〕「我的愛人在少年中，有如森林中的一棵蘋果樹；我愛坐在他的蔭下，他的果實令我滿口香甜。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人在男子中間，如同森林裡的一棵蘋果樹。我尋覓他的濃蔭，坐於其下，品嚐他的果實，滿口香甜。」

【歌二 4】

〔和合本〕「他帶我入筵宴所，以愛為旗在我以上。」

〔原文直譯〕「他帶我進入酒室，含情脈脈(含愛意)地望著我。」

〔呂振中譯〕「他帶領著我進了宴飲室，他的旗幟就只是『愛』覆庇著我。」

〔新譯本〕「他帶我進入酒室，含情脈脈地望著我。」

〔現代譯本〕「他帶我進他的宴會廳，在我頭上飄揚愛情的旗幟。」

〔當代譯本〕「他帶我走進設宴的大堂，每一個人都看見他是多麼地愛我。」

〔文理本〕「彼引我入宴所、以愛為旗、在於我上、」

〔思高譯本〕「他引我進入酒室，他插在我身上的旗幟是愛情。」

〔牧靈譯本〕「他帶我進入酒室，飄揚在我頭上的旗幟寫滿了“愛情”。」

【歌二 5】

〔和合本〕「求你們給我葡萄乾增補我力，給我蘋果暢快我心；因我思愛成病。」

〔原文直譯〕「...甦醒我心(恢復我的精神)，因我得了愛病。」

〔呂振中譯〕「求你們用葡萄餅來補我的力，用蘋果來提我的神；因為我鬧愛情病了。」

〔新譯本〕「求你們用葡萄餅增補我力，用蘋果恢復我的精神，因為我因愛成病。」

〔現代譯本〕「請用葡萄乾來補養我，用蘋果來恢復我的精神，因我為了相思，病倒了。」

〔當代譯本〕「請用葡萄乾來補充我的力氣，用蘋果來提起我的精神吧，我是因愛成病啊。」

〔文理本〕「請給葡萄乾以補我力、昇[?]果以暢我心、蓋我因愛致疾、」

〔思高譯本〕「請你們用葡萄乾來補養我，用蘋果來蘇醒我，因為我因愛成疾：」

〔牧靈譯本〕「請用葡萄乾來增補我的力量，以蘋果來振作我的精神，因我已相思成疾。」

【歌二 6】

〔和合本〕「他的左手在我頭下，他的右手將我抱住。」

〔呂振中譯〕「哦，願他的左手墊在我頭下；願他的右手將我抱住。」

〔新譯本〕「他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。」

〔現代譯本〕「他用左手托住我的頭，用右手擁抱著我。」

〔當代譯本〕「讓他的左手扶著我的頭，讓他的右手緊抱著我。」

〔文理本〕「願彼左手枕我首、右手抱我身、」

〔思高譯本〕「他的左手在我頭下，他的右手緊抱著我。」

〔牧靈譯本〕「他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。」

【歌二 7】

〔和合本〕「耶路撒冷的眾女子阿，我指著羚羊，或田野的母鹿，囑咐你們，不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等他自己情願。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，我指著瞪羚羊或田野的母鹿囑咐你們別激動愛心，別挑起愛情，等它隨意自發吧。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的眾女子啊！我指著田野的羚羊、母鹿懇求你們，不要驚動他，不要挑起他的愛情，等它自發吧。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的女子們哪，請答應我，請指着羚羊和母鹿發誓，你們絕不干擾我們的愛情。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的少女啊！我指著羚羊和田野間的母鹿懇求你們，不要驚醒我的愛人，讓他睡吧。」

〔文理本〕「耶路撒冷諸女歟、我以獐及野鹿囑爾、勿挑撥愛情、待其自發、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！我指著田野間的羚羊或牝鹿，懇求你們，不要驚醒，不要喚醒我的愛，讓她自便吧！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我指著田間的羚羊和牝鹿，懇求你們：在她自願之前，請不要激發愛情。」

【歌二 8】

〔和合本〕「聽阿，是我良人的聲音；看哪，他躡山越嶺而來。」

〔呂振中譯〕「阿，我愛人的聲音哪！看哪，他來啦！躡山越嶺呢！」

〔新譯本〕「聽啊！這是我良人的聲音，他躡山越嶺而來。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我聽見了愛人的聲音；他爬山越嶺向我奔來。」

〔當代譯本〕「啊！我聽到了，這是我愛人的聲音。他來了，他攀過高岡，躍過山丘而來！」

〔文理本〕「又曰聽之、乃我所愛者之聲、彼逾山越陵而來、」

〔思高譯本〕「聽，這是我愛人的聲音；看，他來了：跳過山崗，躍過丘陵。」

〔牧靈譯本〕「聽！這是我愛人的聲音！看！他翻山越嶺而來，」

【歌二 9】

〔和合本〕「我的良人好像羚羊，或像小鹿；他站在我們牆壁後，從窗戶往裏觀看，從窗櫺往裏窺探。」

〔呂振中譯〕「我的愛人好比瞪羚羊，或是小鹿仔。看哪，他在那裡站著，在我們的牆後呢！他從窗戶往裡注視著呢，從窗櫺往裡窺看著呢。」

〔新譯本〕「我的良人像羚羊，像小鹿。看哪！他站在我們的牆後；從窗口觀看，從窗格往裡面探視。」

〔現代譯本〕「我的愛人像羚羊，像小鹿。他站着，在我家的牆邊；他從窗口探視，從窗格子往裏面窺望。」

〔當代譯本〕「我的愛人好像羚羊和幼鹿。看，他就在牆外，正往窗裡窺望呢！」

〔文理本〕「我所愛者、如獐如鹿、立於壁後、向牖而望、由櫺而窺、」

〔思高譯本〕「我的愛人彷彿羚羊，宛如幼鹿；你看，他已站在我們的牆後，由窗外向裡凝視，由窗櫺往內窺望。」

〔牧靈譯本〕「如同羚羊，又像小鹿。他正站在我們的牆後，從窗口向內窺望，由窗格往裡凝視。」

【歌二 10】

〔和合本〕「我良人對我說，我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。」

〔原文直譯〕「...我的愛侶，起來！我的美人，與我同來！」

〔呂振中譯〕「我的愛人應時對我說：「我的愛侶阿，起來吧！我的愛侶阿，我的美人哪，走吧！」

〔新譯本〕「我的良人對我說：“我的佳偶啊！你起來吧。我的佳麗啊！你來吧。”

〔現代譯本〕「我的愛人向我說話。〔新郎〕起來吧，親愛的！我的愛人，跟我一起走吧！」

〔當代譯本〕「他對我說：“起來吧！我的愛人，我的美人兒，來吧！」

〔文理本〕「我所愛者言曰、我嘉偶、我美人、其起與我偕往、」

〔思高譯本〕「我的愛人招呼我說：「起來，我的愛卿！快來，我的佳麗！」

〔牧靈譯本〕「我的愛人對我說：新郎“起來，我美麗的愛人！」

【歌二 11】

〔和合本〕「因為冬天已往；雨水止住過去了。」

〔原文直譯〕「看哪！因為冬天已過，雨水止息過去了。」

〔呂振中譯〕「因為你看，冬天已經過去，雨已經下過，不下了。」

〔新譯本〕「因為冬天已過，雨水止息，已經過去了。」

〔現代譯本〕「你看，冬天過去了；雨季已經過了；」

〔當代譯本〕「嚴冬過去了，雨水已經止住了。」

〔文理本〕「冬已過、雨已止、」

〔思高譯本〕「看，嚴冬已過，時雨止息，且已過去；」

〔牧靈譯本〕「快來，冬天已經過去，雨季早已歇止。」

【歌二 12】

〔和合本〕「地上百花開放；百鳥鳴叫的時候已經來到，斑鳩的聲音在我們境內也聽見了；」

〔呂振中譯〕「百花在地上出現了，百鳥鳴叫（或譯：修整葡萄）的節候已經來到；斑鳩的聲音在我們境內也聽得到了。」

〔新譯本〕「地上百花齊放，百鳥齊鳴的時候已經來到；斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。」

〔現代譯本〕「郊外百花盛開。鳥兒歌唱的時候到了；在田野間已可聽到斑鳩的聲音了。」

〔當代譯本〕「百花開放，百鳥爭鳴的季節已經來臨了。斑鳩的歌聲，也清晰可聞了。」

〔文理本〕「遍地花開、治園之時已屆、鳩聲聞於我境、」

〔思高譯本〕「田野的花卉已露，唱歌的時期已近。在我們的地方已聽到斑鳩聲；」

〔牧靈譯本〕「鮮花綻放於大地；歌唱的時節已然來到；斑鳩的咕咕聲不絕於耳。」

【歌二 13】

〔和合本〕「無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹開花放香。我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。」

〔原文直譯〕「...我的愛侶，起來！我的美人，與我同來！」

〔呂振中譯〕「無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹正開花放香呢。我的愛侶阿，起來，走吧！我的美人哪，走吧！」

〔新譯本〕「無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹開花發香，我的佳偶啊！你起來吧。我的佳麗啊！你來吧。」

〔現代譯本〕「無花果開始成熟了；葡萄樹也開花放香了。起來吧，親愛的！我的愛人，跟我一起走吧！」

〔當代譯本〕「無花果樹結出了果子，葡萄樹也正開花，散發著一股芬芳。起來吧，我的愛侶，我的美人兒啊，跟我一起走吧！」

〔文理本〕「無花果樹稔其實、葡萄舒蕊吐其香、我嘉偶、我美人、其起與我偕往、」

〔思高譯本〕「無花果已發出初果，葡萄樹已開花放香；起來，我的愛卿！快來，我的佳麗！」

〔牧靈譯本〕「無花果樹結出了初果，葡萄樹花開芬芳。起來，我的美人，快來，我的愛人，跟我一起走吧。」

【歌二 14】

〔和合本〕「我的鴿子阿，你在磐石穴中，在陡巖的隱密處；求你容我得見你的面貌，得聽你的聲音；因為你的聲音柔和，你的面貌秀美。」

〔呂振中譯〕「我的鴿子、在岩石的密洞中，在陡崕的隱密處；讓我得見你的容貌吧；讓我得聽你的聲音吧；因為你的聲音甜美，你的容貌秀麗。」

〔新譯本〕「我的鴿子啊！在巖石的穴中，在懸崖石的隱密處，讓我看看你的容貌；讓我聽聽你的聲音；因為你的聲音甜美，你的容貌秀麗。」

〔現代譯本〕「你像鴿子藏匿在巖石的洞穴中。讓我看一看你的容貌；讓我聽一聽你的聲音；因為你的容貌美麗，你的聲音美妙。」

〔當代譯本〕「在巖石縫中，在懸崖隱密之處，我的小鴿子啊，讓我聽見你的聲音，看清楚你的臉吧；因為你的聲音溫柔，你的臉俊秀。」

〔文理本〕「我之鴿歟、爾於盤之隙中、岩之隱處、俾我見爾容、聞爾聲、爾聲柔和、爾容秀美」

〔思高譯本〕「我那在岩石縫中，在懸崖隱處的鴿子！請讓我看到你的面貌，聽見你的聲音，因為你的聲音柔和可愛，你的面貌美麗動人。」

〔牧靈譯本〕「我的鴿子在岩石的裂隙中，在懸崖的隱匿處。讓我看看你的面容，聽聽你的聲音吧。你的面容多麼可愛！你的聲音何其甜美！」

【歌二 15】

〔和合本〕「要給我們擒拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸；因為我們的葡萄正在開花。」

〔呂振中譯〕「你們要給我捉拿著狐狸，那毀壞葡萄園的小狐狸，因為我們的葡萄園正開花呢。」

〔新譯本〕「要為我們捉拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸，因為我們的葡萄園正在開花。」

〔現代譯本〕「要抓住狐狸，那搗毀葡萄園的小狐狸，因為葡萄樹正開着花呢！」

〔當代譯本〕「為我抓住那些破壞葡萄園的小狐狸吧，因為我們的葡萄樹正在開花呢。」

〔文理本〕女乃歌曰「為我捕狐、即毀葡萄之小狐、因我葡萄已舒蕊矣、」

〔思高譯本〕「請你們為我捕捉狐狸，捕捉毀壞葡萄園的小狐狸，我們的葡萄園正在開花啊！」

〔牧靈譯本〕「去捕捉狐狸，捕捉那毀壞葡萄園的小狐狸，我們的葡萄樹正在開花。」

【歌二 16】

〔和合本〕「良人屬我，我也屬他；他在百合花中牧放群羊。」

〔呂振中譯〕「我的愛人屬於我，我也屬於他，那在百合花中放羊的。」

〔新譯本〕「我的良人屬我，我也屬他，他在百合花中細賞。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我的愛人是我的，我是他的。他在百合花中牧放羊群，」

〔當代譯本〕「我的愛侶屬於我，我也屬於他；他在百合花叢中牧放羊群。」

〔文理本〕又曰「我所愛者屬我、我亦屬彼、彼牧羊于百合花間、」

〔思高譯本〕「我的愛人屬於我，我屬於我的愛人；他在百合花間，牧放他的羊群。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人屬於我，我也屬於他；他在百合叢中放牧羊群。」

【歌二 17】

〔和合本〕「我的良人哪，求你等到天起涼風，日影飛去的時候，你要轉回，好像羚羊，或像小鹿在比特山上。」

〔原文直譯〕「...求你等到天破曉，黑影飛去的時候...」

〔呂振中譯〕「我的愛人哪，求你來回跳躍，好比瞪羚羊或小鹿仔在有裂罅的（意難確定。或音譯：比特）山嶺上，直到天吹涼風、日影飛去時候。」

〔新譯本〕「我的良人啊！等到天起涼風，日影消逝的時候，願你歸來，好像崎嶇山上的羚羊或是小鹿。」

〔現代譯本〕「等清晨的涼風吹拂，黑夜逐漸消逝。我的愛人哪，回來吧，像一隻羚羊，像比特山上〔或譯：崎嶇山上〕的小鹿飛奔而來。」

〔當代譯本〕「趁晚風還沒有生涼，日影還沒有飛逝，我的愛侶啊，但願你像比特山的羚羊和小鹿一樣，回到我的跟前來。」

〔文理本〕「我所愛者、迨涼風起、日影逝時、尚其轉而來歸、如獐如鹿、在於溪峽、」

〔思高譯本〕「趁晚風還未生涼，日影還未消失，我的愛人，願你仿效盟約山上的羚羊或幼鹿，向我歸來！」

〔牧靈譯本〕「趁晚風尚未吹拂，日影還未消逝，我的愛人，歸來吧，好像羚羊，又似小鹿，奔走在崎嶇的山嶺上。」